

Document: EB 2014/113/R.31  
Agenda 14(c)  
Date: 12 November 2014  
Distribution: Public  
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

## مذكرة تفاهم مع بنك كوريا للتصدير والاستيراد

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

الأسئلة التقنية:

**Deirdre McGrenra**

مديرة مكتب شؤون الهيئات الرئاسية

رقم الهاتف: +39 06 5459 2374

البريد الإلكتروني: gb\_office@ifad.org

**Hoonae Kim**

مديرة شعبة آسيا والمحيط الهادي

رقم الهاتف: +39 06 5459 2640

البريد الإلكتروني: hoonae.kim@ifad.org

المجلس التنفيذي – الدورة الثالثة عشرة بعد المائة

روما، 15-16 ديسمبر/كانون الأول 2014

للموافقة

## توصية بالموافقة

المجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على أحكام مذكرة التفاهم المبرمة بين بنك كوريا للتصدير والاستيراد والصندوق في 8 مايو/أيار 2014.

## مذكرة تفاهم مع بنك كوريا للتصدير والاستيراد

- 1- أبرم الصندوق في 8 مايو/أيار 2014 مذكرة تفاهم مع بنك كوريا للتصدير والاستيراد (KEXIM) بغرض التعاون في الأنشطة ذات الاهتمام المشترك مثل: تمويل الاستثمارات على المستوى القطري؛ وتعزيز القدرات الوطنية؛ وحوار السياسات؛ وإدارة المعرفة؛ والمناصرة على المستويات الوطنية والإقليمية والعالمية. وستبقى المذكرة سارية المفعول لمدة أربع سنوات.
- 2- وترد معلومات عن بنك KEXIM في الملحق الأول.
- 3- وتتضمن مذكرة التفاهم مواد عن: (1) الأهداف والنطاق؛ (2) الموضوعات والأنشطة؛ (3) التعاون والإدارة؛ (4) التعديل والمدة والإنهاء؛ (5) السرية؛ (6) الفعالية؛ (7) شؤون أخرى.
- 4- والمجلس التنفيذي مدعو إلى الموافقة على مذكرة التفاهم المبرمة بين بنك KEXIM والصندوق، التي ترد نسخة منها في الملحق الثاني.

## بنك كوريا للتصدير والاستيراد

بنك KEXIM هو مؤسسة مالية تابعة لحكومة جمهورية كوريا. وأنشئ البنك في عام 1976، ويدعم اقتصاد كوريا الذي تقوده الصادرات ويعمل على تيسير التعاون الاقتصادي مع البلدان الأخرى. وتشمل خدماته الأساسية قروض التصدير، والتمويل التجاري، وبرامج الضمان، والائتمان للاستثمار في الخارج، والائتمان لتنمية الموارد الطبيعية، والائتمان للاستيراد وخدمات المعلومات التجارية.

وبنك KEXIM مسؤول عن تشغيل صندوقين حكوميين للتنمية: (1) صندوق التعاون في مجال التنمية الاقتصادية الذي يدعم البنية التحتية الاقتصادية والاجتماعية للبلدان النامية لتعزيز النمو الاقتصادي والرفاه الاجتماعي؛ (2) صندوق التعاون بين الكوريتين الذي يمول التعاون الاقتصادي مع جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية.



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**between the**  
**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**  
**and the**  
**EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "MoU") is entered into between the International Fund for Agricultural Development (hereinafter referred to as "IFAD") and the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "KEXIM").

WHEREAS IFAD is a specialised agency of the United Nations with a mandate to mobilise additional resources to be made available on concessional terms for agricultural development in its developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD provides financing primarily for projects and programmes designed to introduce, expand or improve smallholder agriculture and food production systems to reduce rural poverty, and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies, to bring about transformation in smallholder agriculture and promote equitable and resilient growth.

WHEREAS KEXIM is a governmental financial institution operating the Economic Development Cooperation Fund (hereinafter referred to as "EDCF") which supports the economic and social infrastructure of developing countries to promote economic growth and social welfare.

CONSIDERING that IFAD and KEXIM (hereinafter referred to as the "Parties") intend to cooperate with each other and to engage in a joint effort to establish a comprehensive and strategic relationship.

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows:

**ARTICLE I**  
**Objectives and Scope**

Section 1.1 The purpose of this MoU is to provide a framework for establishing collaboration on activities of common interest when such collaboration is deemed to enhance the effectiveness of each Party, including the financing of country-level investments and capacity strengthening, policy dialogue and knowledge management, as well as dialogue and advocacy at , national, regional and global levels.

Section 1.2 To this end, the Parties shall, in accordance with the provisions hereinafter set forth, act as strategic partners in matters of common concern. All activities carried out under the framework of this MoU will be undertaken in accordance with the respective rules, regulations and procedures of each Party.

## ARTICLE II

**Topics and Activities**

Section 2.1 The collaboration will focus on the following activities:

- (a) sharing of knowledge and information to benefit from each other's experiences, resources and expertise; this may cover economic and business information on target countries, proposed project investments, management and implementation modalities, and risk mitigation;
- (b) identification of appropriate common priority sectors and specific projects of target countries to be co-financed by IFAD and KEXIM with available financial resources of the Parties and with coordination of related activities;
- (c) exchange of personnel in accordance with the established arrangements and the human resource policies and implementing procedures of the Parties;
- (d) exploring of possible innovative financing instruments to mobilise additional resources for scaling up of both Parties' operations.

Section 2.2 The Parties will, in the context of the formulation and implementation of their respective country or regional programmes, explore possibilities for joint or parallel cofinancing. To this effect, the Parties will share information on their country strategies and programme formulation, supervision and implementation support.

## ARTICLE III

**Cooperation and Management**

Section 3.1 In order to foster cooperation, the Parties may, subject to their respective policies and procedures:

- (a) consult each other on any matters arising out of the MoU;
- (b) establish any appropriate administrative arrangements, as are deemed appropriate between the Parties and the mobilisation of relevant financial contributions from public and private entities to be used to finance programmes and projects in line with the objectives of the MoU.

Section 3.2 The Parties will hold consultative meetings as part of regular exchanges of information between the Parties in order to:

- (a) provide overall strategic guidance for the implementation of the MoU and explore options for coordinated interventions as deemed appropriate;
- (b) take stock of progress made in the implementation and results achieved, exchange views on the lessons learned, identify outstanding matters and agree on appropriate follow up action at the relevant levels of intervention.

## ARTICLE IV

**Amendment, Duration and Termination**

Section 4.1 This MoU may be amended by written agreement between the Parties.

Section 4.2 This MoU shall remain in force for a period of four years from its effective date, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section 4.3 Three months prior to the termination of this MoU, the Parties shall consult with each other in order to determine whether this MoU should be terminated or extended.

**ARTICLE V**  
**Confidentiality**

Section 5.1 For the purpose of this Article 5, "Confidential Information" shall mean, in respect of any Party, any confidential or proprietary information obtained from or through collaboration with another Party (the "Disclosing Party") that is provided to a Party (the "Recipient") in connection with the execution or performance of this MoU.

Section 5.2 Each of the Parties agrees that it shall not, without the prior written consent of the Disclosing Party, disclose to any third party or the public any Confidential Information during the execution or performance of this MoU, except to Recipient officers, directors, employees, professional advisers, auditors and those of any of its branches or representative officers or affiliates (collectively the "Recipient's Representatives"). However, if required by any applicable law or regulation or regulatory or government authorities or judgement or order of court or any tribunal, the Recipient may disclose such Confidential Information.

Section 5.3 Notwithstanding the foregoing, the term "Confidential Information" shall not apply to public information and information available to the Recipient irrespective of the Disclosing Party. In the event the Recipient discloses the Confidential Information to the Recipient's Representatives, the Recipient shall cause the Recipient's Representatives to be bound by the same confidentiality obligations as provided herein.

**ARTICLE VI**  
**Effectiveness**

Section 6.1 This MoU shall come into effect on the day of receipt of the last notification by a Party of the completion of its relevant internal approval procedures. In the case of IFAD, the internal approval procedure will be completed upon approval of the MoU by IFAD's Executive Board.

**ARTICLE VII**  
**Miscellaneous**

Section 7.1 The following addresses are specified for all notices, requests, reports and other communications given or made under this MoU:

**FOR IFAD**

International Fund for Agricultural Development  
Via Paolo di Dono, 44  
00142 Rome  
Italy  
Telephone: +39-06-54591

FOR KEXIM

The Export-Import Bank of Korea  
16-1, Yeouido-Dong Yeongdeungpo-Gu  
Seoul 150-996  
Korea  
Telephone: +822-3779-6572

Section 7.2 All notices, requests, reports, documents, information and communication related to this MoU shall be in the English language.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, acting through their duly authorised representatives, have signed this MoU in English in two original copies, in Rome, Italy, on 8 May 2014.

INTERNATIONAL FUND FOR  
AGRICULTURAL DEVELOPMENT



Michel Mordasini  
Vice President  
On behalf of  
Kanayo F. Nwanze  
President

EXPORT-IMPORT BANK OF KOREA



Shim Seop  
Senior Executive Director

صورة طبق الأصل

## مذكرة تفاهم

بين

### الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

و

### بنك كوريا للتصدير والاستيراد

مذكرة التفاهم هذه (ويشار إليها من الآن فصاعداً باسم "المذكرة") مبرمة بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (ويشار إليه من الآن فصاعداً باسم "الصندوق") وبنك كوريا للتصدير والاستيراد (ويشار إليه من الآن فصاعداً باسم "KEXIM").

حيث إن الصندوق وكالة متخصصة تابعة للأمم المتحدة مكلفة بتعبئة موارد إضافية لتوفيرها بشروط تيسيرية للتنمية الزراعية في الدول النامية الأعضاء فيه. وتحقيقاً لهذا الهدف، يوفر الصندوق التمويل أساساً لمشروعات وبرامج مصممة لإدخال أو توسيع أو تحسين النظم الزراعية والإنتاج الغذائي لأصحاب الحيازات الصغيرة للحد من الفقر الريفي، وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية، لتحقيق التحول في زراعة أصحاب الحيازات الصغيرة وتعزيز النمو العادل والقادر على الصمود.

حيث إن KEXIM مؤسسة مالية حكومية تُشغَل صندوق التعاون في مجال التنمية الاقتصادية (ويشار إليه فيما يلي باسم "EDCF") الذي يدعم البنية التحتية الاقتصادية والاجتماعية للبلدان النامية لتعزيز النمو الاقتصادي والرفاه الاجتماعي.

وبالنظر إلى أن الصندوق و KEXIM (ويشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان") يعترضان التعاون مع بعضهما البعض والانخراط في جهد مشترك لإقامة علاقة شاملة واستراتيجية.

لذا، يتفق الطرفان على ما يلي:

#### المادة الأولى

#### الأهداف والنطاق

البند 1-1 الغرض من هذه المذكرة هو توفير إطار للتعاون في تنفيذ الأنشطة ذات الاهتمام المشترك عندما يرى أن هذا التعاون سيعزز فعالية كل طرف، بما في ذلك تمويل الاستثمارات وتعزيز القدرات وحوار السياسات وإدارة المعرفة على المستوى القطري، فضلاً عن الحوار وأعمال المناصرة على المستويات الوطنية والإقليمية والعالمية.



البند 1-2 تحقيقاً لهذه الغاية، على الطرفين العمل، وفقاً للأحكام المنصوص عليها فيما بعد، بمثابة شركاء استراتيجيين في المسائل ذات الاهتمام المشترك. وسيُضطلع بجميع الأنشطة بموجب هذه المذكرة وفقاً للقواعد واللوائح والإجراءات ذات الصلة الخاصة بكل طرف.

### المادة الثانية

#### الموضوعات والأنشطة

البند 1-2 سيركز التعاون على الأنشطة التالية:

- (أ) تبادل المعرفة والمعلومات لاستفادة كل طرف من خبرات الطرف الآخر وموارده وتجاريه؛ وقد يشمل ذلك معلومات اقتصادية وتجارية عن البلدان المستهدفة، واستثمارات المشروعات المقترحة، وأساليب الإدارة والتنفيذ، وتخفيف المخاطر؛
- (ب) تحديد القطاعات والمشروعات الملائمة ذات الأولوية المشتركة للبلدان المستهدفة التي سيشارك الصندوق و KEXIM في تمويلها بالموارد المالية المتاحة للأطراف وتنسيق الأنشطة ذات الصلة؛
- (ج) تبادل العاملين وفقاً للترتيبات القائمة وسياسات الموارد البشرية وإجراءات التنفيذ الخاصة بالطرفين؛
- (د) استكشاف أدوات التمويل المبكرة المحتملة لتعبئة موارد إضافية لتوسيع نطاق عمليات الطرفين.

البند 2-2 سوف يستكشف الطرفان، في سياق صياغة وتنفيذ برامجهما القطرية أو الإقليمية المعنية، إمكانات التمويل المشترك أو الموازي. ولهذا الغرض، سيتقاسم الطرفان معلومات عن استراتيجياتهما القطرية وصياغة البرامج والإشراف عليها ودعم تنفيذها.

### المادة الثالثة

#### التعاون والإدارة

البند 1-3 من أجل تعزيز التعاون، يجوز للطرفين، رهنا بسياسات وإجراءات كل منهما:

- (أ) التشاور مع بعضهما البعض بشأن أي مسائل ناشئة عن مذكرة التفاهم؛
- (ب) وضع أية ترتيبات إدارية ملائمة، حسبما يكون مناسباً، بين الطرفين وتعبئة المساهمات المالية ذات الصلة من الكيانات العامة والخاصة لاستخدامها في تمويل البرامج والمشروعات بما يتماشى مع أهداف مذكرة التفاهم.

البند 2-3 سوف يعقد الطرفان اجتماعات تشاورية في إطار التبادل المنتظم للمعلومات بين الطرفين من أجل:

- (أ) توفير التوجيه الاستراتيجي العام لتنفيذ مذكرة التفاهم واستكشاف خيارات التدخلات المنسقة حسبما يكون مناسباً؛

(ب) تقييم التقدم المحرز في تنفيذ مذكرة التفاهم والنتائج التي تحققت، وتبادل الآراء حول الدروس المستفادة، وتحديد المسائل المعقدة والاتفاق على إجراءات المتابعة المناسبة على المستويات ذات الصلة من التدخل.

#### المادة الرابعة

#### التعديل والمدة والإنهاء

البند 4-1 يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق كتابي بين الطرفين.

البند 4-2 تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة أربع سنوات من تاريخ بدء العمل بها، إلا إذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابة.

البند 4-3 قبل ثلاثة أشهر من انتهاء هذه المذكرة، يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض من أجل تحديد ما إذا كان يتعين إنهاؤها أو تمديدها.

#### المادة الخامسة

#### السرية

البند 5-1 لأغراض هذه المادة الخامسة، فإن عبارة "المعلومات السرية" تعني، فيما يتعلق بأي طرف، أي معلومات سرية أو ذات ملكية يتم الحصول عليها من الطرف الآخر أو من خلال التعاون معه ("الطرف الذي يكشف عن المعلومات") والمقدمة إلى الطرف ("المتلقي") فيما يتعلق بتنفيذ أو أداء هذه المذكرة.

البند 5-2 يوافق كل طرف من الطرفين على أنه لا يجوز أن يقوم، دون الحصول على موافقة كتابية مسبقة من الطرف الذي يكشف عن المعلومات، بإبلاغ أي طرف ثالث أو الجمهور العام بأي معلومات سرية أثناء تنفيذ أو أداء هذه المذكرة، إلا إلى العاملين والمديرين والموظفين والمستشارين الفنيين ومراجعي الحسابات التابعين للمتلقي والمعلومات السرية لأي من فروع أو الموظفين التابعين له أو الجهات المنتسبة إليه (يشار إليهم معا باسم "ممثلو المتلقي"). غير أنه، إذا كان ذلك مطلوباً وفقاً لأي قانون أو لوائح معمول بها، أو من هيئات رقابية أو حكومية، أو بموجب حكم أو أمر من محكمة أو أي هيئة قضائية، يجوز للمتلقي الكشف عن هذه المعلومات السرية.

البند 5-3 على الرغم مما سبق، فإن مصطلح "المعلومات السرية" لا ينطبق على المعلومات العامة والمعلومات المتاحة للمتلقي بصرف النظر عن الطرف الذي يكشف عن المعلومات. وفي حالة كشف المتلقي عن معلومات سرية إلى ممثلي المتلقي، يعمل المتلقي على أن يكون ممثلو المتلقي ملتزمين بنفس التزامات السرية الواردة في هذه المذكرة.

## المادة السادسة

## الفعالية

البند 6-1 تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ في اليوم الذي يتسلم فيه أحد الطرفين التبليغ النهائي من الطرف الآخر باستكمال إجراءاته الداخلية ذات الصلة. وبالنسبة للصندوق، سيتم الانتهاء من إجراء الموافقة الداخلية عقب موافقة المجلس التنفيذي للصندوق على هذه المذكرة.

## المادة السابعة

## شؤون أخرى

البند 7-1 تحدد العناوين التالية لجميع الإخطارات والطلبات والتقارير وغيرها من الاتصالات المنفذة بمقتضى هذه المذكرة:

بالنسبة للصندوق الدولي للتنمية الزراعية

International Fund for Agricultural Development

Via Paolo di Dono, 44

00142 Rome

Italy

الهاتف: +39-06-54591

بالنسبة للبنك KEXIM

The Export-Import Bank of Korea

16-1, Yeouido-Dong Yeongdeungpo-Gu

Seoul 150-996

Korea

الهاتف: +822-3779-6572

البند 7-2 تكون جميع الإخطارات والطلبات والتقارير والوثائق والمعلومات وغيرها من الاتصالات المتعلقة بهذه المذكرة باللغة الإنكليزية.

وإثباتاً لذلك، قام الطرفان، من خلال ممثليهم المعتمدين حسب الأصول، بالتوقيع على هذه المذكرة باللغة الإنكليزية في نسختين أصليتين، في روما، إيطاليا، في 8 مايو/أيار 2014.

---

KEXIM  
شيم سيوب  
كبير المديرين التنفيذيين

---

الصندوق  
ميشيل مورداسيني  
نائب الرئيس  
بالنيابة عن  
كانابو نوانزي  
الرئيس